

ТЕРМИНЫ «ВОЕННОЕ СНАРЯЖЕНИЕ», «ВОЕННОЕ ОБМУНДИРОВАНИЕ», «УНИФОРМА», «МУНДИР», «АМУНИЦИЯ» И ИХ АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ*

Аннотация: Анализируются особенности использования русских терминов «военное снаряжение», «обмундирование», «униформа», «мундир», «амуниция» и английских терминов «*equipage*», «*equipment*», «*uniform*», «*accoutrements*», «*armour*». На основе проведенного анализа переводных и толковых словарей, а также военной литературы производится упорядочение данных лексем и оформление их в виде иерархической терминосистемы.

Ключевые слова: военные термины, терминосистема, анализ, русский язык, английский язык.

Военный костюм в истории мировой материальной культуры занимает очень важное место. Испытывая на себе влияние государственного устройства, он является его квинтэссенцией, выраженной языком символов, доступных пониманию современников. Появляясь на весьма высокой стадии развития государства, он развивается, концентрируя в себе все проявления жизни общества – от культуры правящего сословия до экономического состояния общества в целом.

Интерес к истории костюма присутствовал всегда. Но, к сожалению, названия целого ряда деталей людьми забыты, и это открывает простор для словотворчества. Кроме того, подчас утрачено не само слово, а его этимология, что вызывает неправильную трактовку термина. Имеет место неоправданное игнорирование отечественного слова и замена его заимствованной лексемой из другого языка, что придает большое значение задаче исследования специальных терминов – названий военной одежды.

Под термином мы понимаем «слово или словосочетание специального (научного, технического, военного, и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Нелюбин А.А. 2003, 224].

Одним из основных признаков термина, согласно мнению А.А. Реформатского, является его соотнесённость с системой понятий [Реформатский А.А. 1967, 103-125]. Без наличия этого признака лексическую единицу нельзя признать специальной (или термином), так как она не выполняет одну из своих основных функций. Следовательно, термин «обмундирование» может выполнять свою функцию только внутри системы «обмундирование – амуниция», а термин «снаряжение» приобретает смысл только при сопоставлении с термином «вооружение».

В ходе исследования базовых гиперонимов – терминов «военное снаряжение», «военное обмундирование», «униформа», «мундир», «амуниция» в русском языке и терминов «*equipage*», «*equipment*», «*uniform*», «*accoutrements*», «*armour*» в английском языке, проведенного на базе энциклопедических изданий, выяснилось, что для названия соответствующих понятий используются разные терминологические единицы.

В русском языке понятию «*форменная одежда солдат и офицеров регулярной армии» соответствуют такие лексические единицы, как «военная униформа», «мундир», «военное обмундирование», «военный костюм».

* © Самигуллина А.Д.

Г.Э. Введенский предлагает применять терминологические единицы «*мундир*» и «*мундирология*» вместо часто употребляемых «*униформа*» и «*униформология*»: «В России термин «униформа» всегда применялся для обозначения ливрейного платья. До сих пор эта традиция сохраняется в цирке, где термин «униформа» обозначает служителей, работающих непосредственно на сцене. Настоящий офицер не мог именовать предмет своей гордости – мундир – лакейским понятием «униформа»» [Введенский Г.Э. 2005, 9-10].

Однако сам Г.Э. Введенский признает, что слово «*мундир*» не является идеальным термином. Содержание его неоднократно менялось в процессе исторического развития.

Придя в Россию при Петре I из французского языка (от фр. *monture* “снаряжение”, возможно, через немецкое *Montierung* или *Mundierung* — то же), слово «*мундир*», или «*мундирные вещи*», обозначало всю совокупность вещей, связанных с деятельностью военных, куда входит и военный костюм, и снаряжение, и даже оружие и знамена.

Уже к середине XVIII века слово «*мундир*» стало применяться лишь в отношении военного костюма, а с 1802 года оно стало обозначать только верхнюю одежду фрачного, а впоследствии – полукафтанного покроя.

В 1881 году, с введением кафтанов в стиле “*a la russe*”, название «*мундир*» сохранилось только в устной речи. В официальные бумаги этот термин вернулся лишь в 1909 году, с введением новой формы [Введенский Г.Э. 2005, 10].

Можно признать, что специальная лексема «*мундир*» не является однозначной, не имеет фиксированной дефиниции, иными словами, она не соответствует основным признакам и требованиям, предъявляемым к термину.

В отличие от лексем «*мундир*» и «*униформа*», термин «*обмундирование*», хотя и является “консубстанциональным” (совпадает по материальному выражению с общепотребительным словом), выглядит однозначным, полнзначным, с твердо фиксированной дефиницией, у него отсутствуют синонимы, он соответствует нормам языка, обладает лексической и формальной краткостью. Иными словами, он полностью соответствует основным признакам и требованиям, предъявляемым исследователями к термину [Гринев С.В. 1993, 25-41]. Следовательно, лексему «*военное обмундирование*» можно использовать для называния одежды, обуви и головных уборов воина со всеми причитающимися им знаками различия, то есть теми деталями одежды, которые указывают на звание военного (погоны, офицерские шарфы, галуны).

Для сравнения был произведен анализ дефиниций терминов «*экипировка*», «*снаряжение*», «*обмундирование*», «*амуниция*», «*защитное вооружение*» в следующих толковых и энциклопедических словарях: Большой энциклопедический словарь [Интернет-ресурс]; Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова (2004); Словарь живого великорусского языка В.И. Даля [Интернет-ресурс] Фасмер Макс, Этимологический словарь русского языка (2004); А.В. Чернушкин, Энциклопедия вооружения и военного костюма. Русская армия XVIII – XIX веков (2004); А.В. Чернушкин, Энциклопедия вооружения и военного костюма. Русская армия XIX – начала XX века (2004).

Так, согласно исследованным словарям, анализируемые слова имеют определение:

Экипировка – все, что нужно, чтобы экипировать воина, включая снаряжение и вооружение [Большой Энциклопедический словарь. Интернет-ресурс].

Снаряжение – форменная одежда воина и предметы, служащие для ношения вооружения и продовольствия [Чернушкин А.В. 2004, 6].

Обмундирование – форменная одежда (головной убор, платье, обувь) со всеми

принадлежностями данной формы [Толковый словарь современного русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова на CD-ROM. 2004].

Амуниция – вещи, составляющие снаряжение солдата, помимо оружия и одежды [Толковый словарь современного русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. На CD-ROM. 2004].

Вооружение – совокупность оборонительных средств, оружие (воен.) [Большой Энциклопедический словарь. Интернет-ресурс].

Защитное вооружение – средства защиты воинов в бою. К защитному вооружению относились кожаные нагрудники, панцири, поножи, металлические шлемы, щиты, латы, кольчуги, каски, кирасы, шлемы, нагрудные “жилеты” [Большой Энциклопедический словарь. Интернет-ресурс].

В ходе анализа словарных статей выяснилось, что при толковании русских терминов «экипировка», «снаряжение», «обмундирование», «амуниция» некоторыми толковыми и энциклопедическими словарями не учитываются различия в их семантике.

Так, в Большом толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова дается следующее определение термина «экипировка»: «Экипировка – всё то, что нужно, чтобы экипировать кого-н., снаряжение» [Толковый словарь современного русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. На CD-ROM. 2004].

Получается, что термины «снаряжение» и «экипировка» словарями рассматриваются как синонимы, тогда как в понятийной области «экипировка» является родовым понятием для таких видовых понятий, как «снаряжение» и «вооружение».

Большой энциклопедический словарь определяет термин «амуниция» как «предметы (ремни, сумки и др.), облегчающие военнослужащим ношение оружия, боеприпасов; в Российской армии называют военным снаряжением» [Большой Энциклопедический словарь. Интернет-ресурс]. Вновь ошибочно считаются синонимами термины «амуниция» и «военное снаряжение», называющие на самом деле понятия, состоящие в родовидовых отношениях.

Большой толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова определяет понятие «снаряжение» как «предметы, служащие для носки вооружения и продовольствия. В число снаряжения входят поясные ремни, ранцы, вещевые мешки, портупеи и т. п.» [Толковый словарь современного русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. На CD-ROM. 2004]. Однако, это определение скорее соответствует термину «амуниция».

Для выявления различий и определения соответствующих терминов в английском языке были проанализированы дефиниции выделенных специальных лексем английской терминологии, взятые из Оксфордского словаря английского языка и специализированных изданий по истории военного костюма: Oxford English Dictionary (2002); Cecil C. Lawson. A history of the uniforms of the British Army (1961-67); Robert and Christopher Wilkinson-Latham. Cavalry Uniforms (1969); Robert and Christopher Wilkinson-Latham. Infantry Uniforms (1970); Michael Barthorp. British Cavalry Uniforms Since 1660 (1984); Michael Barthorp. British Infantry Uniforms Since 1660 (1982).

Oxford English Dictionary (OED) так определяет термин «uniform»: «Uniform – a distinctive dress of uniform cut, materials, and colour worn by all members of a particular naval, military, or other force to which it is recognized as properly belonging and particular» [OED on CD-ROM 2002]. («Униформа – отличительная одежда единообразного покроя, материала и цвета, носимая всеми членами определенных морских, военных или любых других сил, принадлежность и специфичность которой для данного рода войск признается в обществе» – перевод А.Д. Самигуллиной, далее: пер. А.С.).

На базе данного определения можно увидеть несоответствие значения термина

«uniform» в английском языке значению термина «обмундирование» в русском языке: английское понятие включает в себя только *одежду*, тогда как русское – еще и *обувь* и *головные уборы*.

Думается, именно потому исследователи британского военного костюма Роберт и Кристофер Уилкинсон-Лэтем (Robert and Christopher Wilkinson-Latham) в своих книгах *Cavalry Uniforms* и *Infantry Uniforms* отдельно описывают военную одежду («uniform») и головные уборы («head dress») [Wilkinson-Latham R. and C. 1969; Wilkinson-Latham R. and C. 1970].

Однако не все придерживаются подобного мнения. Так, в своем фундаментальном пятитомном исследовании истории военной формы британской армии Сесил Лосон (Cecil C. Lawson, *A history of the uniforms of the British Army*) не отделяет головной убор от военного костюма, считая его непременным атрибутом военного [Lawson C.C. 1961-67].

Еще шире понимает термин «uniform» Майкл Бартроп (Michael Barthrope), описывая в своих работах *British Cavalry Uniforms Since 1660* и *British Infantry Uniforms Since 1660* то, что он называет термином «dress»: «The term «dress» embraces not only uniform – full dress, undress, service or combat dress – but also the equipment worn by officers and men and their weapons”. («Термин «военный костюм» охватывает не только форму одежды – парадную, повседневную, полевую, боевую, но также амуницию офицеров и солдат и их оружие» – пер. А.С.) [Barthorp M. 1984, 6]. Таким образом, в книгах, в названии которых используется термин «uniform» М. Бартроп, по сути, описывает экипировку воина, включающую и его одежду, и амуницию, и вооружение.

Обнаруженные несоответствия между английской и русской терминологией, в частности, между английским термином «uniform» и русским термином «обмундирование» должны учитываться при переводе англоязычной литературы на русский язык и русской литературы на английский язык.

В ходе анализа переводных словарей и специальной военной литературы было выявлено несколько английских лексем, которые переводятся на русский язык как «экипировка» и «снаряжение»: «equipment», «fit-out», «outfit», «equipage», «kit», «turnout».

Оксфордский словарь английского языка приводит следующие определения:

Equipment – anything used in equipping; outfit; warlike apparatus; necessaries for an expedition or voyage («любые предметы, используемые в процессе экипирования воина; его костюм, боевое снаряжение; все необходимое в походе или экспедиции» – пер. А.С.).

Следовательно, русскому термину «экипировка», обладающему самым общим значением из выше перечисленных русских терминов, соответствует английский термин «equipment» с самым широким значением, включающим и обмундирование, и снаряжение, и вооружение.

Equipage –

1. the process of fitting out the soldier with accoutrements, etc. (1. процесс снабжения солдата амуницией, и т.д. – пер. А.С.);

2. all that is needed for military operations, traveling, etc. (2. все необходимое для военных действий, походов, и т.д. - пер. А.С.).

Из данного определения следует, что понятие «equipage» включает обмундирование солдата вместе с его амуницией, поэтому оно соответствует значению русского термина «снаряжение».

Kit – a collection of articles (called articles of kit) forming part of the equipment of a soldier, and carried in a valise or knapsack, also, the valise containing these, or with its contents; sometimes, = outfit, 'turn-out,' uniform («набор предметов, составляющих часть экипировки солдата и носимых в походном ранце или рюкзаке, также, сам ра-

нец, вместе с его содержимым; иногда – в значении «снаряжение», «обмундирование» – пер. А.С.).

Следовательно, специальная лексема «*kit*», прежде всего, обозначает *вещевой мешок*, и лишь во втором своем значении – *снаряжение* или *обмундирование*.

Outfit – the articles and equipment required for an expedition, etc. Also, equipment of any kind; a set of articles for a particular purpose («предметы и оборудование, необходимые в экспедиции и т.д. Также, любое оборудование или набор предметов, используемых для определенной цели» – пер. А.С.).

Turn out – the manner in which anything is turned out or equipped; stype of equipment; 'get-up'; outfit, array [OED on CD-ROM. 2002] («способ оборудования чего-либо, вид оборудования, обмундирование, костюм» – пер. А.С.).

Следовательно, лексемы «*outfit*» и «*turnout*» не являются терминами военной терминологии, они называют снаряжение для экспедиций и походов.

Переводные словари приводят следующие английские эквиваленты термину «снаряжение»: «*trappings*» и «*accoutrements*». В OED названные лексемы снабжены такими толкованиями:

Trappings –

1. cloth or covering spread over the harness of a horse or other beast of burden, often gaily ornamented; a caparison; (1. ткань или накидка, постеленная поверх сбруи лошади или любого другого тяглового животного, часто ярко украшенная; попона – пер. А.С.);

2. ornaments, dress, embellishments, external, superficial, and trifling decoration (2. украшения, платье, отделка; внешнее и незначительное декорирование – пер. А.С.).

Accoutrements – clothes, trappings, equipments; mil. the equipments of a soldier other than arms and dress [OED on CD-ROM 2002] («одежда, внешние атрибуты, оборудование; (воен.) снаряжение солдата, помимо его оружия и одежды» – пер. А.С.)

Можно установить, что лексема «*trappings*» обозначает скорее декоративные элементы одежды и сбруи коня, тогда как амуниция имеет чисто функциональное значение, поэтому принято решение переводить термин «амуниция» с помощью английского термина «*accoutrements*», обозначающего снаряжение воина, помимо его одежды.

В английском языке не было обнаружено однословного (моноклексемного) термина, соответствующего русскому термину «вооружение», поэтому было принято решение переводить этот термин на английский язык как «*arms and armour*», принимая во внимание то, что вооружение включает в себя оружие («*arms*») и защитное вооружение («*armour*» – defensive covering worn by one who is fighting; mail [OED on CD-ROM 2002] – «защитное покрытие сражающегося воина; кольчуга, броня» – пер. А.С.).

Проведенный анализ словарей позволяет систематизировать термины «экипировка», «снаряжение», «обмундирование», «амуниция» и выстроить классификацию понятий, ими называемых. Следовательно, можно говорить о построении иерархической терминосистемы «экипировка – снаряжение – обмундирование», которая, как и любая другая терминосистема, изоморфна соответствующей системе понятий и представляет собой иерархическое поле.

На этапе инвентаризации было проведено упорядочение базовых русских и английских терминов. С учетом результатов анализа дефиниций, а также отмеченных различий в трактовке выделенных специальных лексем в некоторых англо-русских словарях возникла необходимость рекомендовать следующий вариант перевода английских терминов на русский язык:

- «обмундирование» – «uniform»;
- «экипировка» – «equipage»;

- «снаряжение» – «equipment»;
- «амуниция» – «accoutrements»;
- «вооружение» – «arms and armour»;
- «защитное вооружение» – «armour».

Приведенные пары терминов можно считать эквивалентами.

Что касается термина, призванного обозначить целую область знания, изучающую военное обмундирование, то здесь совершенно очевидно, что единого международного термина, которым можно было бы воспользоваться, нет. «Униформология» (*uniformologie*) – понятие, распространенное во Франции, «униформкунде» (*Uniformkunde*) – в Германии, американцы называют эту область знания «униформистикой», а склонные к обобщениям британцы вообще все увлечения прикладными военно-историческими дисциплинами называют «милитарией» (*militaria*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Англо-русский военный словарь. Под общ. ред. Судзиловского Г.А. М.: Военное издательство министерства обороны СССР, 1968. 1063 с.
2. Введенский Г.Э. Пять веков русского военного мундира. СПб.: ТПП «Атлант», 2005. 336 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: МГУ, 1993. 309 с.
4. Мультилекс. Англо-русский, русско-английский словарь. Версия 4.0. На CD-ROM. М.: МедиаЛингва, 2003.
5. Нелюбин Л.А. Иллюстрированный военно-технический словарь. Русский, английский, немецкий, французский и испанский. М.: Воениздат, 1968. 484 с.
6. Нелюбин Л.А. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М.: 1967. С. 103-125.
8. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. На CD-ROM. М.: БИЗНЕССОФТ, 2004.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. На CD-ROM. М.: БИЗНЕССОФТ, 2004.
10. Чернушкин А.В. Энциклопедия вооружения и военного костюма. Русская армия XVIII – XIX веков. М.: Астрель – АСТ, 2004. 150 с.
11. Чернушкин А.В. Энциклопедия вооружения и военного костюма. Русская армия XIX – начала XX века. М.: Астрель АСТ, 2004. 180 с.
12. Barnes, Robert Money. A history of the regiments and uniforms of the British army. L.: Sphere books, 1972. 313 с.
13. Barthrope M. British Cavalry Uniforms Since 1660. Poole: Blandford Press, 1984. 192 с.
14. Barthrope M. British Infantry Uniforms Since 1660. Poole: Blandford Press, 1982. 160 с.
15. Lawson, Cecil C. A history of the uniforms of the British Army. Vol. 1, 2,3,5. L.: Norman Military Publications, 1961-67.
16. Oxford English Dictionary. On CD-ROM. Version 3. Oxford: OUP, 2002.
17. Wilkinson-Latham, Robert, and Wilkinson-Latham, Christopher. Cavalry Uniforms. L.: Blandford, 1969. 215 с.
18. Wilkinson-Latham, Robert, and Wilkinson-Latham, Christopher. Infantry Uniforms. L.: Blandford, 1970. 227 с.
19. <http://dic.academic.ru/library.nsf/enc3p/>

A. Samigullina

THE TERMS «VOYENNOYE SNARAYAZHENIYE», «VOYENNOYE OBMUNDIROVANIYE», «UNIFORMA», «MUNDIR», «AMUNITSIYA» AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS

Abstract: The peculiarities of usage the English terms «*equipage*», «*equipment*», «*uniform*», «*accoutrements*», «*armour*» and their Russian equivalents are described in this article. Having analysed their definitions in bilingual and monolingual dictionaries and special military literature, the author systematizes these and builds up a hierarchical terminology system.

Key words: military terms, term system, analyses, Russian, English.